

Кафедра німецької філології та перекладу
4 курс, 7 семестр
Контрольна робота
з практики перекладу німецької мови (іноземна мова II)

Переклад

Übersetzen Sie ins Ukrainische.

Sehr geehrter Herr Müller,

vielen Dank für Ihr Schreiben vom 10. April 2015. Wir sind sehr froh, *dass Sie Interesse an unseren Waren haben*, und senden Ihnen folgendes Angebot mit der aktuellen Preisliste und den neuen Mustern unserer Waren.

- 4 Geräte ASD89
- 5 Geräte SDR76
- 3 Geräte EWB34

Unsere Preise verstehen sich FOB Hamburg zuzüglich Verpackung und MwSt. Wenn Sie die Rechnung *innerhalb* von 14 Tagen begleichen, bekommen Sie ein Skonto in Höhe von 2 %. Die Rechnung ist *innerhalb von 30 Tagen ohne Abzug fällig*. Die Lieferdauer beträgt 2 Wochen nach Vereinbarung können wir auch früher liefern. Die Zahlungskondition ist gegen Vorkasse oder per Pay-Pal. Unser Angebot ist innerhalb von einem Monat offen. Wir werden uns, freuen von Ihnen eine Bestellung zu bekommen, und wir werden versuchen, alle Vereinbarungen zu erfüllen und *sie weiterhin zu erfreuen*.

Mit freundlichen Grüßen

Alexander Mayer

GmbH Alex

(~780 зн.)

Übersetzen Sie ins Deutsche.

Шановна пані Рубан,

ми дуже раді, що Ви хочете налагодити з нами ділові контакти. У додатку ми посилаємо Вам наш каталог з прейскурантом і зразки наших товарів. Наша пропозиція без зобов'язань і *діє до кінця цього року*. Наші ціни дійсні франко-завод. Ціна включає упаковку і транспортні витрати. Ми готові надати Вам 10%-ну знижку, якщо *замовляєте більше ніж 20 одиниць товару*, то ми пропонуємо знижку у розмірі 15 %. При оплаті *впродовж 14 днів* Ви можете отримати спеціальну знижку у розмірі 20%. Оплата здійснюється передоплатою або післяплатою. Ми були б дуже раді незабаром від Вас замовлення, оскільки у нас на складі лише невелика кількість акційного товару.

З найкращими побажаннями завжди Ваші,

ТОВ «Зоря»

(~610 зн.)

Кафедра німецької філології та перекладу

4 курс, 8 семестр

Контрольна робота

з практики перекладу німецької мови (іноземна мова II)

Переклад

Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Щоб отримати більший прибуток, нам необхідно збільшити товарообіг в найближчі кілька місяців і модернізувати виробництво. Ми також повинні розвивати експортну діяльність і розширювати асортимент. 2. Наші нові австрійські партнери підтвердили свій інтерес до співпраці, і ми вислали їм наш поточний прайс-лист, каталог і проспект компанії. 3. Якщо ми не зможемо виконати поставку вчасно, у нас виникнуть проблеми договірно-правового характеру з нашим постійним клієнтом. 4. Ми хотіли б домовитися про зустріч з представником провідної корейської компанії на виставці, щоб обговорити нові умови поставок і оплати, які будуть діяти з 1 січня 2009 року, а також ціни на всю сировину. 5. Торік ми уклали контракт з цією швейцарською фірмою і хотіли б подовжити його ще на рік, тому що нещодавно ми розірвали контракт з іншими партнерами. 6. Ми дякуємо Вам за Ваше замовлення на нашу продукцію і хотіли б підтвердити, що мінімальний обсяг поставки становить 80 одиниць однієї моделі. Ми готові надати Вам спеціальну знижку в 5% на Ваш первинне замовлення. 7. Обсяг продажів цієї фірми скоротився до 500000 євро в місяць, тому що мито на їх продукцію збільшилося. 8. Зазвичай ми здійснюємо поставки на умовах EXW, ми можемо також відправити Ваше замовлення від 25 вересня на умовах CIF Київ, але в цьому випадку ми додаємо 8% до ціни, вказаної в прайс-листі. 9. Ми отримали Ваше замовлення №788, яке Ви розмістили вчора. Ми надішлемо Вам факсом підтвердження замовлення, яке буде відправлено вантажним автомобілем за тиждень. 10. Оскільки цього товару зараз немає на складі, ми зробимо продукцію, що була замовлена, протягом місяця. Ми надішлемо Вам рахунок перед поставкою. 11. У зв'язку з введенням оплати за проїзд на автомагістралях наші транспортні витрати значно збільшилися, тому їх частково покривають наші партнери.

(~1550 зн.)